



Foto: PD, via Wikimedia Commons

06 / 2014

Temp preistoric en Svizra – Fugitivs climatics –
L'affera Schiller – Bardill ed il rg – Cussegli dals
chantuns – Emprim album da Gulliver – Chirurgia
dals spinals – Il maltais – Campiunadis da segar



L'uman en las Alps svizras – in'istorgia da 50 000 onns

■ Tras tut las epochas han las Alps cun lur passadis privilegiads pussibilità il barat da rauba, d'innovaziuns tecnologicas e d'ideas tranter l'Europa Centrala e la regiun mediterrana. Projects da retschertga e prospecziuns archeologicas han gidà a sclerir l'istorgia da l'occupaziun humana da questas regiuns. Malgrà las diras cundiziuns da viver sin passa 2000 m.s.m. han las emprimas cuminanzas da chatschaders e rimnaders chàtt las resursas indispensablas per survivver. Sin il pass dal Schnidejoch dat in futteral d'art perdita da la preschientsha d'in chatschader neolitic. Ed ils abitants che vivevan en el segund millenni a.C. per lung da las axas da comunicaziun explotavan er l'arom en lur conturn. A partir dal temp da bronz è il commerzi da barat s'intensivà ed ha influenzà il svilup social da las cuminanzas localas. Numerus fossas che dateschan dal temp da fier fin al temp roman documenteschan

ils rituals funerars dals pievels che vivevan tranter el Vallais e l'Engiadina. A l'entschattha da nossa

epocha servan las colliaziuns cun las valladas renanas a l'expansio territorialia dals Romans. En lieus nua che passan schudada, viagiatura e commerziants vegnan erigids ospizis, vitgs e sanctuaris. Per las medemas vias sa derasa pli tard il cristianism ch'è sa manifestà davent dal quart tschientaner en la fundaziun da las sedias episcopalas da Martigny e Cuira. Las novas retschertgas da l'archeologia medievaia han scuvert las avdanzas dals pasturs che producivan chaschiel dir già davent dal 14avel tschientaner e ch'abitavan en charmonas adattadas al clima muntagnard – ils emprims chalets swissi! Ed a la fin mussa in sguard sin ils passagis preistorics, sin las sendas da sauma e las infrastructuras da traffic odiernas, co ch'ils umans èn s'appropriads cun rigur da quest reginavel muntagnard.

Perscrutaziun

La Sviza sa chatta en il center dal territori alpin ed è perquai in champ interessant per perscrutar l'emprima utilisaziun e colonisaziun humana da questa cuntrada a prima vista inhabitabla. La scuverta da l'esistenza d'umans da Neandertal en las Alps ha già baud gò grond resun ed evocà il «cult dals urs da cuvels» ch'è daventà inextirpabel, malgrà las novas enconuschienschas. Schebain che la speszezza da

chats en las Alps n'è betg da cumpareglier cun quella dals abitidis en ils territoris umids da la Bassa, è l'istorgia da la colonisaziun alpina perscrutada vaira bain en il fratemp. A las enconuschienschas contribueschan er ils resultats da perscrutaziun dals pajais vischins. Menziunadas sajan qua las prospecziuns en il Trentino ed il Tirol, la scuverta da l'«Ötzi», la bara da glatscher da renum mundial, u la perscrutaziun da mineras en las Alps Franzosas. En Svizra pon ins – gist en vista a la midada dal clima – quitar cun ulterioras impurtantas scuvertas en las zonas autalpinas.

Ambient

En la Bassa, en las Alps Settentrionalas, Centralas e Meridiunalas han ins elavurà ils davos 20 onns plirs studis paleoecologics che reconstrueschan l'istorgia da la vegetaziun davent da la retratga dals glatschers fin oz a moda moderna, taxonomicamain fitg precisa e senza interrupziun temporalia. Durant l'olocen enturn 9600 a.C. s'augmenta la temperatura marcantamain en l'entir territori alpin e cuvra il stgalim subalpin rapidamain cun guaud. Sulettamain en las Alps Settentrionalas para quest cresciamen d'esser s'entàrdà in pau. En las Alps dal Sid ascienda il guaud a 1800–1900 m.s.m. già enturn 12 500 a.C., sa sbassa dentant enturn 10 500 a.C. en consequenza d'ina recidiva dal clima. En il temp neolitic s'avran las cuntradas en l'entir territori alpin. Davent da 4000–3000 a.C. sa derasa la draussa ed il cunfin dal guaud sa sbassa successivamain. Tranter il temp neolitic ed il temp da bronz sa sclerescha la cuntrada, surtut perquai ch'ils umans urbarieschan il guaud cun dar fie. La cumposiziun da la vegetaziun sa mida marcantamain en las Alps. Da quel temp sa derasa per exemplu il guaud da lareschs en l'Engiadina, entant che l'aviez sa retira en ils lieus pli adattads da las Alps Meridiunalas e Settentrionalas.

Temp paleolitic e mesolitic

Durant il temp paleolitic e mesolitic (enfin 5500 a.C.) viveva la populaziun da la chatscha e da la racolta e sa translocava tut tenor stagiu. Il spazi alpin, ch'offriva vasts territoris da chatscha e diversas resursas sco er materias primas da crap, vegniva – ordaifer las fasas da glatscher – frequentà temporarmain, probablament be durant la bella stagiu tranter la primavaira e la stad. Ils indizis d'abitidis dal temp paleolitic mesaun èn rars: be en paucas grottas en ils auts han ins chatta rellicts. Per il temp paleolitic tardiv èbe cumprovà



Chats dal temp neolitic al Schnidejoch (BE/VS).

FOTO: SERVETSCHE ARCHEOLOGIC DAL CHANTUN BERA.

il temp magdalenian a l'ur dal massiv alpin su 900 m.s.m. A partir dal temp epipaleolitic penetreschan las gruppas d'umans pli profundamain en las valladas alpinas ch'èn da quel temp deliberadas dal glatscher. En il temp mesolitic dentant observ'ins ina frequenziati bler pli regulara da las Alps. Ins abitava en abris sur in grip u en il liber. Intgins da quels sa chatta en in'auteza da passa 2000 m.s.m.

Temp neolitic

Fin is onns 1990 eran ils lieus da chat dal temp neolitic (5500 enfin 2200 a.C.) rars en il territori alpin da la Sviza, surtut en cumpareglier cun ils abitidis a las rivas dals lais. Enconuschienschas eran surtut ils lieus da chat da la Val dal Rodan (Sion) e dal Tessin (Bellinzona). En la regiun da Sion han ins chatta numerus restanzas da culegnas e necropolas che dateschan per part già dal 6avel millenni a.C. Monuments da fossas e gravuras sin grippa e stelas fan part da las scuvertas archeologicas las pli remartables dal spazi alpin. Ultra da quai possibiliteschan ils numerus chats en las fossas intensivs studis antropologics. La scuverta da la mumia da glatscher «Ötzi» al Tisenjoch en las Alps Tirolaises (1991) mussa che las autas muntognas vegnivan già traversadas en il temp neolitic. Per la Sviza cumprovan las scuvertas da Zermatt, da l'Alp Hermetti in il Vallais e dal Schnidejoch en las Alps Bernaises ch'ils umans traversavan las zonas autalpinas. Ils studis futurs duessan sa concentrar sin la perscrutaziun dals sistems da barat, siond ch'i sa mussa pli e pli che las Alps na furmavan betg ina bariera en il temp neolitic.

Temp da bronx

Durant il segund millenni a.C. è il territori alpin vegnì utilisà intensivamain e durablamain sco spazi d'abitad e economic. Questa colonisaziun che sa basava sin in «substrat» dal temp d'arom na pertutgava betg be las valladas, mabain er las zonas da muntogna ed alpinas da passa 2500 m.s.m. Sper las raschuns demograficas han bain er il commerzi, il barat e la communicaziun sco er spazis lucrativs da pasculaziun e chatscha e surtut resursas mineralas preziosas sco arom e sal attratg ils umans dal temp da bronz en il territoris alpins. Las novas activitads artisanals cumbinadas cun la situaziun da traffic favuriva da las vals alpinas e dals pass han preservà d'ina isolaziun alpina e promovà l'integrazion da la regiun da transit en ina rait da contact europeica spaziusa e bain sviluppada che favurisava midadas ed innovaziuns socialas, tecnologicas e religiusas.

Temp da fier

Tranter 800 a.C. e l'entschatta dal temp roman sa derasa in nov metal: il fier. Las Alps svizras èn da quel temp occupadas da pievles multifars, dals quals nus possedain infurmaziuns da diversa spezia. Las funtaunas epigraficas e litteraras (auturs ro-

mans e grecs) numnan ils pievles principals da quel temp: Veraghers, Seduns, Nantuats, Ubers, Lepons e Rets. La documentaziun archeologica, che sa basa surtut sin objects agiuntads a las fossas, l'beschaa da distinguir ils aspects characteristics da las diversa regiuns: las Alps Vallesanas, las Alps Tessinaise e Centralas, la Val alpina dal Rain e l'Engiadina. Ils paucs abitidis enconuschienschas sa chattavan en il fund da la val u sin las terrassas a mez la muntogna per lung da las vias principalas da communicaziun. Da grond'impurtaanza economica era il commerzi e la rolla medianta da la populaziun alpina en il traffic tranter il mund nord-alpin ed il mund mediterran: la documentaziun avant maun conferma l'utilisaziun simultana da numeros pass e valladas laterales.

Temp roman

En l'emprim tschientaner a.C. cuntaschan ils passadis che lubivan da cuntascher spert il territori nord-alpin ed en particular il curs dal Rain ina rolla centrala en il process d'expansio territorialia romana. Funtaunas epigraficas ed archeologicas connectadas cun il territori dal Pass dal Set relatan che l'occupaziun romana è stada confruntada cun resistenzas da vart da las populaziuns alpinas e ch'ella ha pudi s'avanzar mo cun repetidas aciuns militares. Il svilup da las vias da communicaziun alpinas tranter il Brenner ed il Rescha en l'ost ed il Grond S. Bernard en il vest ha gi in'impurtaanza influenza sin la dinamica da las culegnas dals pievles. En ils lieus da clav per lung dals passadis traversads da schuldada, viagiatura e commerziants èn da furmadas abitidis da divers character: centers citadins da varia dimensiun (Martigny, Cuira, Muralto), lieus da etappa (Bondo, Riom), lieus da cult sin ils pass e per lung da las vias d'access (Pass dal Grond S. Bernard e dal Güglia, Thun-Allmendingen).

Antica tardiva

En il decurs dal quart tschientaner è il cristianism vegnì propagà dals centers da Milaun, Como ed Aosta anor per lung da las medemas vias da transit ch'avevan servì a la romanisaziun dals territoris alpins. Sta concretisaziun è sa manifestada en la fundaziun da sedias episcopalas a Martigny e Cuira, dotadas cun impurtantas catedralas e battisteris. Baselgia da batten e battisteris fundadas en l'antica chatta in Riva S. Vitale, a Glis ed a Schaan. En las regiuns champestras han ins erigi oratoris e chapluttas da sepultura, savens sin iniziativa da singulas personas u famiglias convertidas. Pli raras èn las perditgas da la preschientsha da communidades cristianas en la Sviza Centrala fin il 7avel tschientaner. A St. Maurice en il Vallais è vegnida deditgada ina gronda basilica a la veneraziun da son Murezzan e dals schuldads da la regiun tebana, marterisads vers la fin dal terz tschientaner. Quella è vegnida transfurada en ina claustra e daventada il pli

antic ed impurtant center da pelegrinadi cun funcziun d'ospizi en il territori alpin.

Temp medieval

Il 1971 han ins intercurì per l'emprima giada archeologicamain las tegias d'alp dadig bandunadas sin l'Alp Bergeten sur Braunwald (GL) e cun quai mess il crap da fundament per ina nova disciplina en l'archeologia medievala: la «perscrutaziun da la desertificaziun autalpina». Pli tard han ins perscrutà ulterioras culegnas bandunadas en la Sviza Centrala, en l'Oberland Bernais ed en il Lötschental. Las exchavaziuns èn vegnidas amplifitgadas parzialmain cun prospecziuns sur grondas surfatschas en il chantun Svis, en Val S. Pierer, en la vallada d'Oberhasli (BE), en la Val Maggia ed en la Val d'Aosta. Grazia a questi risultats da perscrutaziun èsi oz puissavel da descriver en gronds tratgs il sivilup da l'economia alpestra en il temp medieval, surtut quai che pertutga las spesias da muvel alpegiadas e la produziun da chaschiel dir, pratigada davent dal 14avel tschientaner. Plinavant han las retschertgas mussà ch'ils pasturs erigivan lur tegias, stallas e claus dapertut tenor principis sumegliants, dentant adina cun duvrar ils materials da construzion disponibels al lieu. Sper las tegias cun plans orizontals rectangulars classics, cuvertas cun in simpel tetg a piz, utilisav'ins er gronds blocs da grip chavads sutor u abris per sa proteger cunter auras, bovas e lavinas.

Vias da traffic

Las Alps èn in sistem da muntognas cun pliras chadainas da culms parallelas ch'impedeschon en l'Europa il traffic tranter nord e sud e viceversa. En il decurs da l'istorgia han ins erigi blers trutgs, sendas da sauma e pli tard er vias tras las Alps. Il territori dal Gottard è dentant il sulet lieu en las Alps, nua ch'ins sto surpassar be in sulet pass per traversar la muntogna. Il lieu il pli difficultus sa chatta en il nord dal pass en la chavorgia da la Scalina tranter Andermatt e Caschanutta. Qua possibiliteschan la Punt dal Diavel, construida sur il pass è vegnida construida pir il 1829. Il 1882 han ins avert il tunnel da la viafier dal Gottard tranter Caschanutta ed Airolo. Quella ha remplazzà andetgamen il sistem da transport tradizional dals indigen. Cun l'avertura dal nov tunnel da basa da la viafier «AlpTransit», il 2017, vegnian danovamain bleras plazzas da lavur a svanir en la regiun dal Gottard.

La preschentaziun:

L'uman en las Alps svizras. Ediziun speziala da la revista «Archeologia svizra». Basilea 2010.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?iid=1206
www.chatta.ch



Curs da charrotscha Chiavenna-Cuira sin la via dal Spleia (terminada il 1823).

Fugitivs climatics

Unfrendas dal stgaudament global

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «Gia 25 milliuns fugitivs climatics: Uschia in artitgel dal schurnalist spagnol Rafael Méndez, publitgà en «El País» (Madrid) dals 8 da decembre e reproduci parzialmain en «L'Hebdo» (Losanna) dals 11 da decembre. Quai è Méndez gist vegnì a savair a Poznan (Pologna) tar la dieta dal cussegli da l'ONU davart la midada da clima. L'Uniun europeica aveva incumbensà set universitads d'elavurar in rapport davart ils fugitivs climatics. Il rapport menziuna 22 regiuns pertutgadas; l'artitgel da «L'Hebdo» numna mo 10, numnadamaain la Spagna dal sidost e 9 en il sid dal planet. I suonda infurazioni pli detagliadas davart ina part da lezs cas, tenor las Annalas mundialas Fischer 2009 (AMF)* gia recensadas curtamain en La Quotidiana dals 22 d'octobre 2008.

Setgira ed inundaziuns

En Spagna sa fa valair la setgira cunzunt en l'Andalusia da l'ost (Almería), en la cuminanza autonoma da Murcia ed en il sid da quella da València. Ma il provediment d'aua è periclità fin en Catalugna: «La setgira cuzza en Spagna dapi quatter onns (...). L'avrigl 2008 eran ils lais da fermada emplenids en media mo cun 52,7% aua, pia cleramain sut la media dals diesch onns passads (66,1%; 62,7% dal 2007) (...). La regenza planisescha perquai da pumpar aua ad interim ord l'Ebre, il flum principal da Spagna, vers la metropolia da Barcelona (5,5 milliuns

olmas) (...) nua ch'igl è scumandà da sauar ils ierts e lavar ils autos, cun ina multa da fin a 3000 tar cuntravenzion (...). En cas da stretga, uschè ditg che l'aquaduct [ord l'Ebre] n'è betg a fin, furnesch'ins aua a Barcelona cun navs-cisternas per via maritima (...). 2007 han 17 spezialists surdà in'expertisa a prim minister Zapatero. Tenor lez document saja la Spagna smanatschada da 'relaziuns africanas'; sch'i na gartegia betg da fermar il stgaudament dal clima, pudess ina terza part da la Peninsla iberica sa transfurmar en desert avant la fin da noss tschientaner» (AMF, p. 446, chavazzin «Spanien»). En ses artitgel rapporta Méndez da «migraziuns internas en China pervi da la desertificaziun». Ina tala percorsch'ins er en Moçambique (20 milliuns olmas), pajais da linguatg uffizial portugais en l'Africa dal sidost, nua che «la runcada bunamain nuncontrollada» (AMF, p. 338, chavazzin «Mosambik») chaschuna inundaziuns.

Il livel da la mar s'auza

Ma la midada da clima na chaschuna betg mo setgiras, mabain era l'auzament dal livel maritim. En Bangladesh (156 milliuns olmas) «blocheschà'l l'aua da las inundaziuns» (AMF, p. 72, chavazzin «Bangladesh»), las qualas vegnan tant pli fermas perquai ch'ils glatschers dal Himalaja lieuan. Méndez rapporta d'in'emigraziun davent da Bangladesh pervi da talas catastrofas, dentant era da l'India che rinforza la protecziun da ses cunfins cun quel vischin periclità. La mar smanatscha er il delta dal Nil en

l'Egipta: «I plova adina pli pauc [en la vallada auta dal Nil]; perquai maina il flum 25% pli pauca aua ch'avant tschient onns. Rempars e lais da fermaida, cunzunt quel d'Assuan, reduceschan plinavant il scul dal flum e l'impedeschan da derschentat ses sediments da manaiel da sia sbuccada. L'auzament dal livel maritim e l'erosiun smanatschan grondas parts da la riva dal delta. Experts prevesan in auzament da 30 – 100 cm enfin a 2100; (...) quai chaschunass l'inundaziun da fin ina quarta part da la region (...) ed ensalass da memia l'aua sotterrana da la vallada» (AMF, p. 48, chavazzin «Ägypten»). Sper l'Egipta, cun

sias 75 milliuns olmas in dals principals pajais africans, numna Méndez il minuscul archipel da Tuvalu (10 000 olmas), commember dal Commonwealth en la Mar dal sid, e l'emigraziun da sia popolaziun a la Nova Zelanda: «L'auzament dal livel maritim smanatscha las reservas d'aua dultscha e l'economia da subsistencia damanaivel da la riva. Il stgaudament da l'aua destruescha plinavant ils grips da curals, necessaris per il turissem da sfunsada, la pestga e la protecziun da las inslas; (...) questas s'auzan en media mo 1,5 m sur la mar» (AMF, p. 484, chavazzin «Tuvalu»). Méndez rapporta anc ch'i plovia adina pli pauc, per exempl,

en Senegal e sin ils culms da l'Ecuador: dalonder la ferma emigraziun ord queste pajais vers l'Europa. Ils «ecuadorianos» van il pli jugent en Spagna pervi dal linguatg. L'autur rapporta: «Oz datti 25 milliuns fugitivs climatics en fatscha a 12 milliuns fugitivs politics». El recumonda da stgaffir in statut internaziunal da fugitiv ecologic; mo la Svezia sa deporta oz en quest senn. Uschia las vistas per noss tschientaner.

* Der Fischer Weltalmanach 2009. Frankfurt/Main (Fischer Taschenbuch Verlag, ISBN 978-3-596-72009-5) october 2008. Ediziun cun disc cumpact: ISBN 978-3-596-72903-8.



Pervi da la
desertaziun èn
milliuns da persu-
nas sin la fugia.

KEYSTONE

Il Grischun sco cucagna dals brigants – l'affera Schiller

■ Il 1781 è cumparì il drama «Die Räuber», l'emprima ovra da Friedrich Schiller. Cun sia remartga «reis' du ins Graubündner Land, das ist das Athen der heutigen Gauner» ha il giuven autur provocà in veritabel scandal. Ultra da Heinrich Bansi han era immigrants prominentes (Amstein e Wredow) defendì il Grischun en replicas apologeticas a Schiller. Il LIR preschenta ils protagonistas da quest'affera sco er las inspiraziuns pussavilas per il chapitani dals brigants en «Die Räuber» e la remartga da Schiller davart il Grischun.

Friedrich Schiller

* 10 da novembre 1759 a Marbach am Neckar (Württemberg), † 9 da matg 1805 a Weimar, protestant, da Württemberg. Figl da Johann Heinrich Pestalozzi, Johann Kaspar Lavater e Johann Caspar Schweizer da Turitg. Il 1785 è Bansi daventà plevon a Lantsch Sut, el ha però prest stùi bandunar sia plaiiv sco partisan dals Patriots («franzos») ed adversari da la pussanta famiglia von Salis. Il 1790 è el vegnì exclus da la Sinoda retica (reabilità pir il 1796). L'autun 1786 è Bansi sa rendi a Paris, nua ch'el ha surpiglià missiuns dal salun revolucionar da Johann Caspar Schweizer (tranter auter, il 1787, sostegn dal moviment democratic a Geneva). Suenter l'entrada da l'armada austriaca en il Grischun l'octobre 1798, ha Bansi participà a l'occupaziun franzosa da Clavenna ed ha installà, sco commember dal stab general franzos, in servetsch da spinuadi en il Grischun vischin. Il decembre 1798 è el vegnì recepi sco burgau helvetic. Sco chapitani en servetsch franzos (1798–1802) ha el agì en tut la Svizra, tranter auter era en l'Engiadina, sco administratur ed agent secret. Suenter la mediaziun dal 1803, è Bansi sa retratg definitivamain a Silvaplauna, nua ch'el è s'occupà da studis istorics ed economics. Bansi è stà confundatur da la Societad per la perscrutaziun da l'istoria dal Grischun (oz Societad istorica dal Grischun). Ina pravenda n'ha el betg pli surpiglià. Ses engaschament fervent cunter la predominanza dal clan dals Salis e per l'adesiun dal Grischun a la Confederaziun sco era si' aktivitat en l'armada franzosa mussan ch'il plevon era daventà politicher.

Jürg Simonett

Johann Georg Amstein

* 11 da novembre 1744 a Hauptwil/TG, † 18 da favrer 1794 a Zeras, refurmà, probablamente da Wila/ZH. Figl da Hans Jakob, chirurg sin la champagna. ≈ 1775 Hortensia, sora dad Ulysses von Salis-Marschlins. Emprendissadi da chirurg tar il bab, luvant diplomà superior a Turitg 1761. Furmatzun en anatomia, fisiologia e chirurgia. Studis da botanica e medischina a Tubinga 1766–69. Medi a Hauptwil 1769. Il 1771 al cloma Ulysses von Salis sco medi da chasa e magister d'istoria naturala al Filantropin a Marschlins. Amstein daventa alura medi a Zeras (1779–94) e s'occupa da l'economia naziunala. Fundatur da la Societad

mues-ch, † 2 d'octobre 1835 a Silvaplauna, refurmà, dad Ardez. Figl da Luzius, plefon. ≈ Ursina nata Lorsa, da Silvaplauna. Scolà a l'institut d'educaziun da ses bab a Chamues-ch, è Bansi sa rendi il 1769 cun ses bab a Neuwied (Rheinland), in center da la confraternitad dals herrnhuterans. Recepì en la Sinoda retica il 1773, è el daventà il 1776 plevon da Fläsch en successiun da ses bab. Aderent da l'illuminism, è el s'engaschà en la Societad dals amis da l'agricultura dal Grischun. El ha prendi part a las debattas da l'efemericia Societad teologica dal Grischun ed, a partir dal 1782, a quellas da la nova Societad grischuna da lectura ed ha tgirà contacts regulars cun Johann Heinrich Pestalozzi, Johann Kaspar Lavater e Johann Caspar Schweizer da Turitg. Il 1785 è Bansi daventà plevon a Lantsch Sut, el ha però prest stùi bandunar sia plaiiv sco partisan dals Patriots («franzos») ed adversari da la pussanta famiglia von Salis. Il 1790 è el vegnì exclus da la Sinoda retica (reabilità pir il 1796). L'autun 1786 è Bansi sa rendi a Paris, nua ch'el ha surpiglià missiuns dal salun revolucionar da Johann Caspar Schweizer (tranter auter, il 1787, sostegn dal moviment democratic a Geneva). Suenter l'entrada da l'armada austriaca en il Grischun l'octobre 1798, ha Bansi participà a l'occupaziun franzosa da Clavenna ed ha installà, sco commember dal stab general franzos, in servetsch da spinuadi en il Grischun vischin. Il decembre 1798 è el vegnì recepi sco burgau helvetic. Sco chapitani en servetsch franzos (1798–1802) ha el agì en tut la Svizra, tranter auter era en l'Engiadina, sco administratur ed agent secret. Suenter la mediaziun dal 1803, è Bansi sa retratg definitivamain a Silvaplauna, nua ch'el è s'occupà da studis istorics ed economics. Bansi è stà confundatur da la Societad per la perscrutaziun da l'istoria dal Grischun (oz Societad istorica dal Grischun). Ina pravenda n'ha el betg pli surpiglià. Ses engaschament fervent cunter la predominanza dal clan dals Salis e per l'adesiun dal Grischun a la Confederaziun sco era si' aktivitat en l'armada franzosa mussan ch'il plevon era daventà politicher.

Jürg Simonett



Schiller prelegia en il zuppà or da «Die Räuber», entant ch'ils persecutaders dal duca arrivan. (Maletg dal 19avel tschientaner).

dals amis da l'agricultura en il Grischun 1778. Editur da la revista da l'emma «Der Sammler» (cumparida 1779–84). Autur d'ina apologia dal Grischun en l'affera Friedrich Schiller. Studi d'obstetrica (agid a pagiolancas) a Paris 1784. Medi al bogn da cura a Favera 1787. Numerus tractads en sciencia naturala ed occupaziun cun il mesmerissem (ductrina da la forza curativa dal magnetissem) ch'el ha dentant refusà. Sco tipic represchentant da l'illuminism aveva Amstein ina brama da savair insaziabla ed in grond entusiassem per incumbens d'utilidad publica. L'excellent diagnosticher e terapeut vala sco in dals medis ils pli impurtants da ses temp en il Grischun.

Constant Wieser

Christian Carl Wredow
* 4 da novembre 1753 en il ducadi da Nassau, † 7 da fanadur 1827 a Cuira, refurmà, da Hohenburg (Baviera) e da Cuira (a partir dal 1797). ≈ Maria nata NN. A partir dal 1775 ha Wredow lavorà a Cuira sco magister privat dad Anton e Daniel von Salis. En renconuschienschaper per sia replica apologetica a Friedrich Schiller ch'aveva remartga ch'il Grischun saja l'«Athen der heutigen Gauner», ha el survegnì il 1792 il dretg da burgais da la Republica da las Trais Lias. Wredow è stà activ sco secretari da la Dieta grischuna da l'avust 1801 ed alura sco mess a la Dieta confederala a Berna. Il 1803 è el daventà l'emprim directur da la chanzlia dal chantun Grischun (fin il 1827). Plinavant è el stà emprim maister da masteranza dals viticulturs e commember dal cussegli grond da la citad da Cuira. Suenter il 1816 ha el instrui scienza politica e dretg a la Scola chantunala a Cuira. Wredow ha sviluppà in project per in'assicuranza chan-

tunala d'edifizi ch'è dentant veginida realisada pir il 1907.

Max Hilfiker

Sebastian Münster

* 20 da schaner 1488 a Niederingelheim (Rheinland-Pfalz), † 26 da matg 1552 a Basilea, catolic, pli tard refurmà, a partir dal 1535 da Basilea, ≈ 1530 Anna Selber, vaiva dal stampader Adam Petri. Oriund d'ina famiglia da l'élita purila, è el entrà il 1505 en l'Urden dals franciscans ed è vegnì ordinà sacerdot il 1511. Sensibilà gia baud per las ideas reformatoricas, è el sorti

Jürg Simonett

Hannikel

* 1742 (Jakob Reinhardt) a Darmstadt, † 17 da fanadur 1787 Sulz am Neckar (Württemberg). Chapitani legendar d'ina banda da laders e brigants. La terrur da quella ha cuntanschi sia culminazion il 1786, cura ch'il «capobrigant ed assassin» Hannikel ha rendi malsegiras la Svizra Orientala e las valladas dal Rain. Omicidis commess en il Grischun n'al han ins betg pudi demussar. La stad 1786 ha il cont Rudolf von Salis-Zizers fastizà Hannikel e sia banda, da la quala faschevan part era dunnas ed uffants, en la ruina da Neuburg a Vaz Sut ed impraschunà el en il Schlemturm a Cuira (nummà pli tard la Tur da Hannikel). Hannikel ha pudi fugir, el è dentant puspli vegni arrestà dal cont von Salis e ses gidarers sin l'alp da Sargans ed impraschunà a Vaduz, alura deportà a Sulz am Neckar, nua ch'ins ha sentenzià el a mort ed executà. L'identitat da Hannikel cun la figura dal Spiegelberg, chapitani brigant en «Die Räuber» da Friedrich Schiller, è pauc probabla, sia fama viva dentant vinavant en la belletristica (oravant tut en romans da zagrenders) dal 19avel tschientaner, tranter auter era en «La Ligia Grischa» d'Ulysses von Salis-Marschlins, translatada da Gion Teodor de Castelberg.

Adolf Collenberg



Purtret dal giuven Schiller (1786).

da l'urden il 1529 ed ha acceptà la professa d'ebraist a Basilea. A partir dal 1525 ha Münster fatg numerus viadis en l'intschesch dal Rain Superior, ed il 1544 ha el publicità sia «Cosmographia», in cumpendi da las enconuschentschias istoricas e geograficas da ses temp, redigi en il senn da la tradizion cumpilaritoria ed erudita da l'umanissem. En quella designeschia el ils Engiadinalis sco ina «gens furax» (ladrums) ed en l'ediziun tudestga dal 1550 sco «ärgere Diebe als die Zigeuner». Quest'insulta ha incità Gian Travers e Baltazar Planta-Wildenberg da pretender dal cussegli municipal da Basilea ina nota da protesta cunter Münster barmier, ina stgisa formalà e la reabilitaziun dals Engiadinalis. En l'ediziun dal 1561 è la passascha respectiva veginida eliminada.

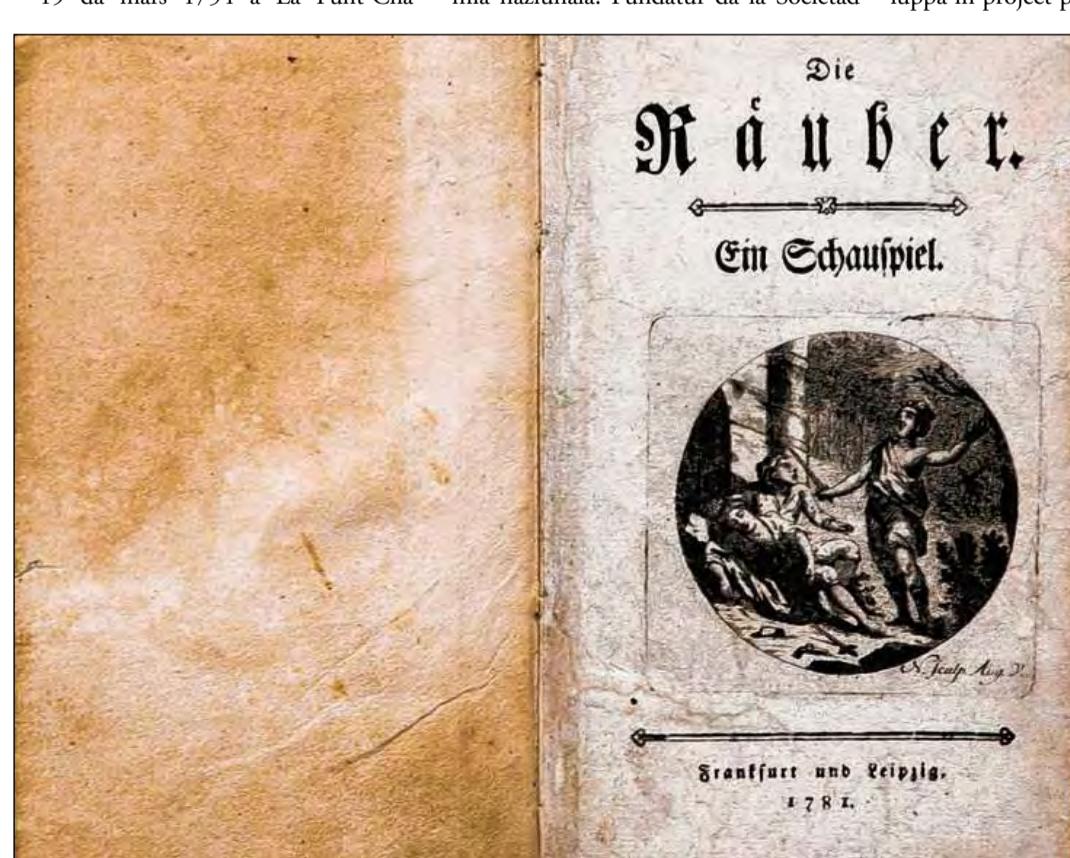
Kaspar von Geyer

Gaudenz Misani

≈ 25 da settember 1743 a Brüsch, † suenter il 1795, refurmà, da Samedan e Brüsch. Figl da Giorgio, chancelier a Tiraun e chapitani. Frar da Johann Theodor. Attestà era sco Mysani u Mysaun. ≈ Cleopha nata Swartz, figlia da Johann Jacob, da Cuira. Furmatzun giuridica, podestat a Plür 1763–65 e statalter (assistant) dal podestat a Tiraun 1771–73. Grazia ad abus d'uffizi sistematics ha el accumulà en pauc temp ina facultad considerabla. Destituì e bandischà il 1773, è el alura daventà chombrer dal duca dal Württemberg ed ha fundà la lingia tudestga da la famiglia. Il cas da Misani è daventà en Europa il simbol per l'explozziun da las



Hannikel empraschunà (ca. 1786/87).



Emprim'ediziun da «Die Räuber» dal 1781.

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lit.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga librarria.

Bun da savair avant ch'emprender rg

«Intruidament» da Linard Bardill

(anr/vi) Empreender rumantsch grischtun è tut auter che empreender ina lingua nova. Ma i dat er muments da frust e gust. «Ina lingua è ina lingua è...» uschia il titel dal text en il qual *Linard Bardill* raquinta co ch'el ha emprendì rumantsch grischtun. Quest text duess ins dar da leger a mintgin ch'emprenda rumantsch grischtun, per ch'ins sappia, tge che spetg'ins.

«Vuls ti ch'jau pos leger tes cudesch?»

Bardill aveva gist cumenzà a scriver ses roman «Fortunat Kauer» en vallader – la versiun tudestga aveva el già scrit – ch'ina brev da ses ami *Benedetto Vigne* è arrivada. «Vuls ti ch'era jau pos leger tes cudesch, lura scriva en rumantsch grischtun.» Entras la brev è Bardill vegnì pertschart che forsa be duatschient persunas legian ses cudesch en vallader. Insumma aveva el fadia avunda da scriver vallader senza sbagls, el è la finala creschi si en il Grischun tudestg.

Bardill è sa rendì en la Lia Rumantscha, nua che *Manfred Gross* ha expligtà ad el entaifer paucas uras ils princips dal rumantsch grischtun. Cun intgins feglis fotocopiads, in dicziunari e l'empermischun da Gross ch'el vegnia a curreger las emprovas, è Bardill sa mess sin viadi en in nov pajais.

In «bitsch» n'è betg «ün bütsch»

Bardill cumpareglia il rumantsch grischtun cun in continent nua ch'i na deva da quel

temp anc strusch vita. I existiva intgins tavlas da reclama ed ina villa d'in roman criminal che Flurin Spescha aveva scrit.

Amez quest desert abandonà fa Bardill si iert, bajegia ina tegia mudesta, e planta ina saiv viva per sa proteger dals animals selvadis.

Questa descripzion tuna in pau dramatic-romantica, ma Bardill scriva er da dificultads concretas cun il nov pajais rumantsch grischtun. L'emprim haja el stuvi vegnir a frida cun il fatig che bler pareva sumegliant, ma strusch insatge era tuttina.

E tge scho! Ils «böschs» ladins èn tuttenina daventads plantas. Igli è vegnì anc mender. Il «bütsch» ladin è daventà in «bitsch». Tgi che ha già dà «ün bütsch» ladin, n'è strusch pront da barattar quest datig cunter in «bitsch» sitg.

Sch'ils pleds sburflan

Persuenter daventa il «god» ladin en rumantsch grischtun in bel «guau», ed er il «jau» reconciliecha.

Cun scriver l'istorgia dal saltimbanc (ella è medemamain publitgada en il nov cudesch) ha Bardill lura era fatig bellas scopertas. Numnadomain ch'ins chatta cun agid da signur Dicziunari pleds che van bain a prà cun quai ch'ins less dir. Uschia tuna «La suga undegia bufatg» be grazia al pled «bufatg» dal sursilvan uschè misterius.

Bardill ha savens consultà il docter Dicziunari. Mintgatant ha el formulà chaussas che parevan ad el mender che manipulaziuns geneticas, ed el ha laschè encrescher per la cuntrada ladina. Fin quel di ch'il roman era progreddì uschè lunsch che Fortunat Kauer è arrivà en la cuntrada surmirana ed è s'imaginà ils umans che vivan en questa Val. Tuttenina èn ils pleds sburflads nanavant, èn sa furmads ed han cu'menzà a tunar. «Jau ma sun mess per terra ed hai dudì a crescher las flurs... Uss ch'jau avev fatig amicizia cun ella, èn tschient da flurs s'avertas, jarvas èn chatschadas or dal terratsch ed il legum ha stuschà nauasi.»

Tuts inscuntran las medemas difficultads

Probabel na vegn betg mintgin ch'emprenda rumantsch grischtun en questa fasa finala che la lingua pruescha sin tala moda sco en l'iert liric da Bardill. Quai n'è er betg necessari. Igli è be bun da savair, avant ch'ins sa metta sin via en quest nov pajais ch'è uss dal reminent pli populà, ch'er ils poets han sin quest viadi las medemas difficultads sco ins sezs.

Il titel original dal text è «Eine Sprache ist eine Sprache ist eine...». Il text è cumparì en il cudesch «Aufs Leben los» che cuntegna singulas istorias e poesias rumantschas. Ils citats en quest artitgel èn translaziuns dal original tudestg.



«Ina lingua è ina lingua è...» uschia il titel dal text en il qual Linard Bardill raquinta co ch'el ha emprendì rumantsch grischtun.

FOTO N. SIMMEN

■ TRIBUNA POLITICA

Pertge avain nus in cussegli dals chantuns?

DAD ALEX FISCHER E PASCAL SCARIN*

Tant la regenza sco il parlament dal chantun Grischun sustegnan il referendum dals chantuns cunter il pachet da taglia. Cun la cussegliera guvernativa *Eveline Widmer-Schlumpf* è la regenza chantunala grischuna er ordvart activa en il presidi dal cunter-comité naziunal. Uschia sa doston la regenza grischuna e 19 autres regenzas chantunala cunter ina lescha che è vegnida acceptada sin plaun federal dal cussegli dals chantuns. Perquai che la lescha è vegnida approvada da tuts dus cussegliers dals chantuns grischuns, ma da nagin dals cussegliers naziunals, è il problem da represchentativitat dal cussegli dals chantuns per il Grischun fitg marcant. Qua pon ins sa dumandar quant enavant ch'il cussegli dals chantuns represchenta meglier ils chantuns ch'il cussegli naziunal. Questa contribuzion analisescha questa dumonda e disuta pliras pussavladads da refurmias.

Enfin uss è il cussegli dals chantuns surtut vegnì critigà pervi da sia represchentativitat flaivla da las partidas naziunals: La procedura d'eleczion da maiorz, utilizada en praticamain tut ils chantuns, chaschuna ina sur-represchentaziun da las partidas pcd e pld ed ina sut-represchentaziun da la pss e da la pps. En la perioda legislativa actuala occupan la pld e la pcd ensemble 63% dals sezs en il cussegli dals chantuns, circa duas giadas dapli che lur forza electoral naziunal (32%). Questa disproporziunalitat è accumpagnada da la sur-represchentaziun dals chantuns pitschens en il cussegli dals chantuns. Ina tendenza che è s'accentuada cun l'augment pli rapid da la populaziun en chantuns urbans.

Las ragischs dal cussegli dals chantuns

L'egalidad dals dretgs tranter chantuns pitschens e gronds en il cussegli dals chantuns ha sias ragischs en in cumpromiss che ha possibilità l'acceptanza dals pitschens chantuns per la fumaziun dal stadi federal l'onn 1848. A l'entschatta avevan las autoritads chantunala ina tscherta influenza sin lur deputads en la chombrä pitschna. Schebain che la libertad da vuschar era garantida en la constituzion federala, era l'autonomia dals cussegliers dals chantuns limitada pervi da lur maniera da vegnir elegids: Els vegnivan savens numnads directamain da las autoritads chantunala (per part eran elegibels mo commembors da regenzas chantunala) e lur mandat era inqual giadas limità ad ina suelta sessiun. L'introduziun d'ina perioda legislativa da quatter onns accumpagnada da l'eleczion directa dal cussegli dals chantuns tras il pievel – introduci il davos dal chantun Berna, l'onn 1979 – e la renunzia pli e pli frequenta da



Perquai ch'il pachet da taglia è vegnì approvà da tuts dus cussegliers dals chantuns grischuns, ma da nagin dals cussegliers naziunals, è il problem da represchentativitat dal cussegli dals chantuns per il Grischun fitg marcant.

KEystone

cumular ils mandats da cusseglier guvernativ e cusseglier dals chantuns, ha schluccà ils lioms tranter las autoritads chantunala e lur deputads en la chombrä pitschna.

Pachet da taglia sco cas exemplar

La cuntraversa en connex cun il pachet da taglia demussa l'augment da las difficultads dals chantuns da sa far udir en «lur» cussegli. Tras la vusch da la conferenza dals directurs da las finanzas han ils chantuns smanatschà durante las debattas parlamentaras cun il referendum. Il medem di da la votaziun finala da l'Assamblea federala davart il pachet fiscal, han ils chantuns, cun ina votaziun unanima da la conferenza da las regenzas chantunala, decidì d'agir. Il success dal referendum chantunala cunter il pachet da taglia è ina premiera en l'istoria svizra. Quai sustrafiga la malcontentantscha dals chantuns. La fin finala han indesch d'els sustrafiga formalmain il referendum e nov autres regenzas chantunala cumbattan medemamain il pachet fiscal. Era ils chantuns che na sostegnan betg uffizialmain il referendum deploreschan la decisiun da l'Assamblea federala, che ha votà midaments cun consequenzas pesantas per las taglias chantunala sin las entradas. E quai senza als consultar. Latiers porta il cussegli dals chantuns sez ina gronda part da las responsabladads. Da l'entir pachet da taglia è la part pertutgant la taglia sin la proprietad d'abitare quai che perturbe scha ils chantuns il pli ferm. Uss èsi però il cussegli dals chantuns che ha proponì da fusiunar questa part cun il rest dal pachet fiscal, impedind uschia ils chantuns – ed il pievel – da sa pronunziar da maniera differenziada davart las singulas parts dal pachet.

Ina analisa statistica, basada sin la congruenza tranter la posiziun dal chantun areguard il pachet da taglia e la votaziun dals deputads dal medem chantun, affirmescha ch'il chantun n'eran betg represchentads meglier tras il cussegli dals chantuns che tras il

cussegli naziunal. La part dals deputads, dals quals la votaziun correspunda cun la decisiun da lur chantun, n'è betg signifitgantamain pli gronda en il cussegli dals chantuns che en il cussegli naziunal (62% visavi 54%). La differenza tranter il dus cussegli è anc pli pitschna, sche nus prendain sco criteri la posiziun da las autoritads chantunala: Sulettamain 47% dals cussegliers dals chantuns e 43% dals cussegliers naziunals han vuschà sco la posiziun da lur regenzas chantunala. Cun auters pleds: Dapli che la mesedad dals cussegliers dals chantuns ha prendi ina posiziun contraria a la regenza da lur chantun.

En general mussa l'analisa che l'appartegniantscha chantunala ha giugà durant la votaziun davart il pachet da taglia en l'Assamblea naziunal be ina rolla marginala. La cuntraversa è stata marcada d'ina confruntaziun tranter la sanestra e la dretga: La sanestra (pss, verds, pev/evp e la sanestra extrema) ha refusò unanima main il pachet entant che la pli part dals deputads da las partidas burgaisas (pdc, pld e pps) ha sostegni il pachet. Mo paucs commembors da questas partidas han votà cunter il pachet, e lur decisiun na pon ins betg explitgar cun la posiziun da las autoritads da lur chantun.

L'observaziun ch'il cussegli dals chantuns è strusch pli il portavuschi dals chantuns, na sa limite scha betg mo al cas dal pachet fiscal. Anzi, questa constataziun correspunda als resultats da plirs studis fatgs da politologs da l'universitat da Berna. Uschia ha il cussegli dals chantuns in dubel problema da represchentativitat: A sia represchentativitat demografica e partisana tradizionalmain flaivla vegn vitiers sia mancanza da vulair represchentar ils interess chantunala. Quai è tant pli problematic perquai che l'expressiun da la voluntad dals chantuns constitue scha la «raison d'être» dal cussegli dals chantuns.

Pussavladads da refurmias

Teoreticamain na mancan betg soluziuns per il problem da la represchentaziun dals chantuns. Ina emprima opzioni fiss da supprimer la disposiziun constituzionala, tenor la quala ils deputads en il cussegli dals chantuns voteschan senza instrucziun. Ils chantuns avessan il dretg da dar in mandat imperativ a lur represchentants a Berna. In'altra pussavladad fiss da (re)transferir al parlament u a la regenza chantunala la cumpetenza da numnar ils cussegliers dals chantuns. Sco terza soluzion pudess ins ponderar da rinforzar las cumpetencias da la conferenza da las regenzas chantunala, la quala è tutgada pli directamain da las realitads chantunala. Però, tut questas propostas han in problem serius pertutgant la realisabladad politica. Uschia dumandass l'emprima proposta ina modificaziun constituzionala, la quala stuess vegnir acceptada da domadas chombras ed era dal pievel e dals chantuns en ina votaziun federala. Ins po dubitar ch'ils cussegliers dals chantuns approvian la limitaziun da lur libertad da decisiun.

Sumegiantamain pon ins era avair dubis dal fatg ch'il pievel accepta da renunziar a sia cumpetenza d'eleger directamain ils cussegliers dals chantuns. Ultra da quai relativescha l'exempel dal Bundesrat tudestg (Länderkammer) ferma main ils avantatgs ch'ins pudess spetgar d'in mandat imperativ per ils cussegliers dals chantuns: Schebain ch'il Bundesrat tudestg funcziuna cun in tal sistem, è era el dominà da confruntaziuns partisanas.

L'idea da rinforzar la conferenza da las regenzas chantunala è era problematica. Primo, perquai che questa conferenza è il frigt d'ina simpla convenziun administrativa e suffra gis ozendi da la mancanza da legitimidad democratica. E secundo, perquai ch'il rinforzament ulterior da quella conferenza creescha problems da concurrence serius per il cussegli dals chantuns, il qual ha gis actualmain pauc plaschair da quest nov actur.

Refurmias informalas

Effectivamain n'en las condizioni betg favuraivas per ina refurmia instituzionala pli gronda. Sch'ins na chatta dentant nagina soluziun per il problem da la represchentaziun dals chantuns, è il referendum chantunala cunter il pachet da taglia in avertiment per autres blocadas da quest gener. Il sistem politic svizzer è pauc talentà per refurmias da grondas dimensiuns. El sa caracterisescha percuter tras remedis informals per surmontar las smanatschas da blocadas instituzionalas. Uschia han ins, per reducir il ristg d'ina disfatga referendaria, sviluppà cun la fasa preparamentara proceduras sofisticas per schliar ils conflicts (cumissions d'experts, proceduras da consultaziun). Ils chantuns participeschan per gronda part a questas proceduras. Ma cun la tendenza creschenta d'in parlament – sco en il cas dal pachet da taglia – che modifitgescha da maniera substanciala ils projects dal cussegli federal, perdan ils mecanissembs da consultaziun preparamentaria lur impurtanza. La cumissiun da las instituzions politicas dal cussegli dals chantuns ha dacurt fatg ina proposta interessanta: Ella propona ch'il chantun vegnian consultads anc ina giada durant las debattas parlamentaras davart las revisiuns legislativas da gronda pertada per ils chantuns. Questa nova etappa rendess il process da decisiun anc pli cumplitgà, ma i garantiss almain che l'Assamblea federala prenda sias decisiuns en conuschiantscha da la chaussa. Plinavant han las regenzas chantunala l'incumbensa da far diever pli conscientiamain dals contacts cun lur deputads en las chombras federales.

Causa lur impurtanza durant l'execuziun da las politicas federales e cun la gronda credibilitad da las regenzas chantunala, èn ils chantuns pli che mai partenaris indispensabels per las instanzas federales.

(Tradutla dal franzos dad Ivar Trippolini)

* Alex Fischer è collauratur scientific, Pascal Scarini è professer en l'Institut de hautes études en administration publique (IDHEAP)

L'Idheap

Ils auturs da quest artigel lavuran en l'Institut de hautes études en administration publique (www.idheap.ch). L'Idheap è ina scolauta universitaria per la scolaziun e la sciensa en el champ da la gestiun d'organizazioni publicas e para-publicas. L'institut s'occupa d'ina vart da la scolaziun da diplom posteriur da students che s'interessan per las instituzions publicas e da l'autra vart dal perfezionament professional d'empleiads da las administraziuns en in senn vast. Sper las activitiads da fumaziun è l'Idheap era activa en la retschertga scientifica sin mandats, per exemplu cun la Badac (www.badac.ch) che è ina banca da datas che pussibilitescha cumparegliazions interchantunala directamain sin l'internet.

«L'intunaziun dal sex perfetg»

Gulliver preschenta la sonda il nov disc cumpact «Lalala»

DA CLAU DERMONT / ANR

■ La band «Unused Pawnshop» ha edidus discs cumpacts, uss ha ella midà num e stil – «Gulliver» da Cuira preschenta tuns nunusitads, nunenconuscents. Ils sis giuvens da Cuira èn cuntents cun lur svilup e las midadas.

A la fin dals onns novanta è la scena da punkrock e ska naschida a Cuira en las catacombas dal «Safari Beat Club» e l'emprima band antecessura da «Gulliver» che sa numnava «Sly Fox» è vegnida fundada. Gia tschintg dals sis musicers d'ozendi sunavan en questa band. Cu il sisavel, il battarist *Simon Jäger*, è vegnì viwers l'onn 2001 ha la gruppia surpiglià il num «Unused Pawnshop». Dapi lu sa preschentan ils musicers communabla-main. L'onn 2003 èn els sa rendids en il studio per registrar l'emprim disc cumpact «Burning City», cun il qual els èn era sa rendids sur ils cunfins da la citad. Els han concertà en l'entira Svizra tudes-tga.

L'emprim pass vers Gulliver

Il segund disc «Doctor Time» ha già già pli paucs elements da ska, il stil da la band ha survegnì dapli elements da rock. Quel album ha pussibilità a Unused Pawnshop da sunar a radund 30 concerts da la «Etnies Fast Forward Tour 2006» en l'entira Svizra. Il toc «Gulliver» sin quest disc cumpact è ultra da quai stà il mussavia per il svilup dal stil da musica che la band ha fatg suenter.

Sco il ghitarrist *Curdin Cantieni* di è il num «Unused Pawnshop» per els betg pli contemporan. «Quai è ina cumposi-

ziun cun agid dal dicziunari dal temp cu nus essan stads 15 fin 19 onns», di el. Sumegliant saja lur relaziun cun las chan-zuns da Unused Pawnshop. I na saja betg ch'els quitian tuttenina schlet lur chan-zuns, ma ellas na correspundian betg pli a lur fasa da la vita. «Nus vulevan far fin cun quel punkrock postpubertar.» Sco el di haja la musica ch'els tedlan seguir influenzà els fermamain. Tgi exact e sco tgi ch'els tunan na vul Curdin Cantieni dentant betg numnar.

Midà instruments

La band Gulliver, pli baud Unused Pawnshop, sa cumpona sper il ghitarrist Curdin Cantieni dad *Adrian Glatthorn* (ghitarra, chant), Simon Jäger (battaria,

chant), *Nando Bächler* (bass), *Simon Bonorand* (piano) e *Jan Barandun* (mpc). Fertant che ghitarra, bass e battaria èn restads èn ils instruments da flad saxofon e trumbetta svanids, els èn vegnids rem-plazzads cun pli bler piano e synthesizer. «Quest svilup ha salvà nus da la farma-da», menzunescha Curdin Cantieni. La nova instrumentaziun saja era la con-seguenza da la nova moda da cumposiziun sin il computer. Simon Jäger ha en pliras chan-zuns surpiglià il chant. Cun il pen-sum dubel vegnia i pretendi avunda dal fitg talentà Simon Jäger, manaja Curdin Cantieni.

Lemuel Gulliver, la figura d'istorgia da Jonathan Swift, ha dà il num per la chan-zun e suenter per la band. Per la

band è Gulliver l'uffant en l'um, la nai-vitat dal scheni. U simplamain: «Lala-la».

Lalala

Il nov disc cumpact cun il num «Lalala» è vegnì registrà a Koblenz en Germania en il Studio 45 cun agid da l'enconu-schent producent *Kurt Ebelhäuser*, che ha già lavorà per grondezzas sco «Do-nots» u «Rammstein». Producziuns en il Studio 45 èn fitg charas u fitg difficilas da survegnir. Simon Jäger e Jan Baran-dun han fatg il lung viadi fin a Koblenz per sa preschentar persunalmain tar Kurt Ebelhäuser e sunar intgins tocs. «Ch'els dus èn viagiads da la Svizra fin tar el ha para impressiunà el», di Curdin Cantieni. Las chan-zuns da demo sajan era stadas fitg «crazy», quai haja stuù plas-chair ad Ebelhäuser. Quel ha fatg ina offerta speziala per Gulliver, uschia ch'els èn sa rendids a Koblenz per regi-strar lur musica. Quella è grev da descri-ver: «Tuns armonics fragils contraste-schan cun imposants tuns da bass, lin-gias da chant per part melancolicas van a prà suprendentamain cun metrums per part spèrs. Pia la pura intunaziun dal sex perfetg!», emprova Curdin Cantieni da declarar.

Il nov disc cumpact, che cumpara tar il label independent 08eins dal Grischun, vegn battegià la sonda a Cuira en la Werkstatt. Suenter sa preschentan ils tuns da Gulliver da Turitg fin Basilea.



Enconuscents musicists, nov num: Simon Jäger, Simon Bonorand, Jan Barandun, Adrian Glatthorn, Curdin Cantieni e Nando Bächler èn Gulliver.

MAD

Batten dal disc a Cuira, Werkstatt
sonda, 29 da mars 2008 21.00
cassa da la saira 18.-
www.gullivermusic.com

Procurar per relaziuns stabilas

L'experiéntscha da passa 50 onns ha mussà che la rata da cumplicaziuns tar ils paraplegichers è lura minimala, sch'els vegnan tractads en ina clinica speziala. En il Center svizzer dals paraplegichers Nottwil èn perquai pronts durant l'entir onn e 24 uras a di tut quels spezialists ch'i dovrà per garantir in emprim provediment spert e cumpetent da las personas cun blessuras dals spinals e dal magugl dal dies. Ina rolla fitg impurtanta han en quest context era ils ortopeds.



Maletgs infurmativs: il professer associà dr. med. Nikolaus Aebli, medi superior ortopedia e chirurgia da la spina dorsala, giuditgescha il resultat d'ina operaziun.



DR. MED. PATRICK MOULIN, SCHEFMEDI ORTOPEDIA E CHIRURGIA DA LA SPINA DORSALA,
CSP NOTTWIL

Na paraplegia, chaschunada tras blessuras, infecziuns u in tumor, ha consequenzas gravantas. Pertutgada è surtut la motorica: tras la paralisa na po quella betg pli vegnir dirigida u è restrenschida. Qua cumentza la lavur dals ortopeds – che cumpiglia in'examinaziun ed in tractament cumplessiv sco era ina diagnosa tempriva da donns secundars. La finamira è da stabilir u restabilir las capacitads funczionalas e motoricas dals umans pertutgads, ma era da crear las premissas per ina reintegrazion optimala. Intervenziuns operativas gidan per regla ad eliminar defurmitads u auters motivs da disturbis ed a preparar in tractament conservativ efficazi.

Dapi l'avertura dal Center svizzer dals paraplegichers Nottwil l'onn 1990 datti - confurm a las emprimas necessitads – era ina partizion ortopedica per la chirurgia da la spina dorsala. Questa partizion è sa sviluppada cuntuadament, sia purschida è vegnida augmentada tenor ils basegns ed oz vegnan fatgas là mint'onn passa 300 operaziuns cumplexas da la spina dorsala. L'activitat da las nov persunas che lavuran en questa partizion sa concentrescha sin quatter accents:

- **La chirurgia dals spinals e dal magugl dal dies (chirurgia spinala)**

- **La neuro-ortopedia**

Quella na cumpiglia betg mo la registraziun, la profilaxa ed il tractament da defur-

mitads en las parts dal corp paralisadas, incl. la spina dorsala, mabain era la meglierazion da las funcziuns anc existentas per il mintgadi, la registraziun da donns en il sectur betg paralisa chaschunads perquai che autres parts dal corp vegnan tras la paralisa strapatschadas pli fitg (p.ex. la spalla da paraplegichers).

- **La traumatologia**

La traumatologia s'occupa da las blessuras subidas en il mument da l'accident che chaschuna la paralisa, per resguardar davent da l'entschatta ils basegns spezialis da la persuna che sesa pli tard en la sutga cun rodas, sco era da las blessuras da persunas gia paralisadas cun lur basegns spezialis.

- **L'ortopedia tecnica**

In'incumbensa specifica dal medi per la producziun e l'utilisaziun da medis auxiliars tecnicos sco stgainas, protesas etc.

Chirurgia dals spinals e dal magugl dal dies
Gia ils emprims onns suenter l'avertura dal Center svizzer dals paraplegichers Nottwil (1990) è vegnida etablida ed approfondida, grazia a contacts dapi blers onns, ina collauraziun en il sectur da la neurochirurgia. Enturn la mesadad dal 2006 è vegnida creada en la partizion ina plazza neurochirurgica. Per la neurochirurgia èn cumpetents ils divers spezialists da la clinica neurochirurgica da l'ospital chantunal da Son Gagl (ina da las pli

grondas clinicas neurochirurgicas da la Svizra). Quella vegn manada da dr. med. Raoul Heilbronner, substitut dal schefmedi. Cun questa cumplettazion po la partiziun per chirurgia dals spinals e dal magugl dal dies en il CSP Nottwil offrir ussa l'entir spectrum per tut ils pazients.

Exempels da la pratica

Blessuras u donns dal magugl dal dies na pon, malgrà divers progress, betg anc



Preparaziun acribica: dr. med Patrick Moulin, schefmedi ortopedia e chirurgia da la spina dorsala, declera als collavuraturrs da ses team l'operaziun che suonda. Che quella dura pliras uras è pli savens la regla che l'excepziun.



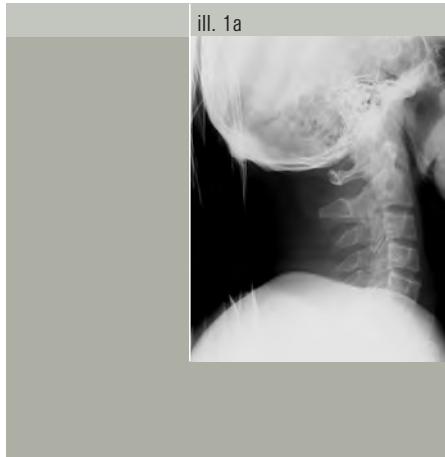
ORTOPEDIA – TGE È QUA?

L'ortopedia u la chirurgia ortopedica è in champ spezial entaifer la medischina che s'occupa da la perscrutazion, la diagnosa ed il tractament da disturbis da l'apparat motoric, dals oss, da las giugadiras, dals musculs e da la gnerva correspondenta, chaschunads tras defurmaziuns, malsognas, blessuras e donnas da tut gener.

A l'entschatta dal davos tschientaner eran ils ortopeds anc fatschentads oravant tut cun defurmaziuns innatas u acquistadas e cun fracturas. Pli tard han ils progress medicinals e tecnologics, ensemes cun ils acquists socials, manà en ils pajais industrialisads ad in'aspectativa da vita en media bler pli lunga. Uschia han malsognas degenerativas da las giugadiras survegnì ina pli gronda impurtanza, tranter auter era tras la pussaivlidad d'implantar giugadiras artifizialas. Pervi da la mobilitad e la mecanisaziun creschinta è il dumber da blessuras, spezialmain da fracturas, s'augmentà cintinuadament ed ha accelerà ina spezialisaziun en il champ cumplex da l'ortopedia.

Ulteriuras infurmaziuns:

Center svizzer dals paraplegichers
Ortopedia e chirurgia da la spina dorsala
Guido A. Zäch Strasse 1
6207 Nottwil
Telefon 041 939 57 88
Fax 041 939 58 80
E-mail: orthopaedie@paranet.ch
www.paranet.ch



vegnir reparads. La stabilitad da la spina dorsala percuter e las relaziuns normalas da singuls elements cun auters pon vegnir restabilidas cun mesiras chirurgicas. La spina dorsala duess porscher spert in sustegn suffizient, per ch'ins possia cumenzar senza retardaments cun la reabilitaziun d'in para- u tetraplegicher. Las stentas dals medis pon dentant vegnir engrevgiadas tras las pli diversas difficultads, sco ch'ils sustants exempels da la pratica mussan. Ruttadiras dals spinals per exemplpel en tschertas regiuns dal corp èn fitg grevas d'eruir, e mintgatant insumma betg (cas 1). Grondas spertadads en il sport ed en il traffic sin via pon chaschunar spustadas considerablas cun lungs tocs smardegliads dal magugl dal dies (cas 2). E perfin sch'ins vegn da schiliar tals problems cun operaziuns difficilas che duran pliras uras, po il magugl dal dies reagir bler pli plaun pervi da la stendida chaschunada tras l'accident, quai che maina



Spustament dal sisavel visavi il settavel spinal dal culiez cun schlugada da las giugadiras.

ad in augment dals deficits neurologics – e renda mintgatant necessari anc ulteriu-
ras intervenziuns (cas 3).

Cas 1

In um era vi da reparar ina senda da vian-
dar en las muntognas. Tuttenina ha el pers
l'equiliber ed è crudà cun il dies enavant
80 meters d'ina spunda stippa giu. El ha
pudiì alamarar sez la Rega, ma el è sa
lamentà da dolurs da la tatona. En il spital
han ins constatà e tractà blessuras dal torax
e dals pulmuns.

Suenter set dis ha el pudiì bandunar l'ospi-
tal, malgrà ch'el aveva anc in pau mal la
tatona. Trais emnas suenter l'accident ha el
puspè cumençà a lavurar, quai che ha den-
tant manà ad ina tatona airia cun dolurs
permanentas. Gia curt suenter l'accident
aveva el constatà cun far la barba che la
furma da ses culiez era sa midada. Las ex-
aminaziuns detagliadas han lura mussà (ill.
1a-c) ch'il sisavel spinal era sa sputstà visavi

il settavel e las giugadiras eran messas ord
lieu. Per reparar quest donn èsi stà neces-
sari da far in'operaziun complexa en traïs
pass (en la medema narcosa). Quasi a
medem temp han ins operà la spina dor-
sala dal culiez da davant e da davos, mess
puspè en la dretga posiziun e fixà ella (ill.
d). Suenter in segiurn d'ina emna en il
CSP Nottwil eran las dolurs svanidas ed il
pazient ha già puspè pudì ir a lavurar.

Cas 2

In um da 22 onns ha gì in accident da
moto cun diversas grevas blessuras. Tranter
auter è la spina dorsala rutta cumplettam-
ain en il sectur dal pèz; las duas parts da
la spina dorsala èn sa spustadas uschè ferm
ch'il magugl dal dies è stgarpà, quai che ha
manà ad ina paraplegia. Suenter che l'um
n'era betg pli en privel da vita (pervi da las
grevas blessuras dal torax e dals pulmuns),
è el vegni transportà en il CSP Nottwil.

Mastergn precis:
intervenziuns vi da la
spina dorsala pretendan
bler inschign e cumplaina
concentrazion.

Las examinaziuns là han mussà la dimensiun da la blessura (ill. 2a-c). En in'operaziun complexa han ins allontanà cumplet-tamain il spinal rut, mess puspè sidretg la spina dorsala e fixà ella, uschia ch'il pazient ha pudi seser suenter paucs dis en la sutga cun rodas e cumenzar cun la reabilitazion (ill. 2d).

Cas 3

Ina dunna da 36 onns ha già in grev accident da traffic cun ina ruttadira sputstada dal quart spinal dal pèz, cun blessuras da domaduas varts dal torax che han restren-schì l'activitat dals pulmuns, sco era plirás blessuras en il sectur da la batschida. Sin fundament da la fractura da la spina dorsala



han ins constatà che la dunna ha subì ina paraplegia cumpletta. Sco usità han ins l'emprim mess puspè en la dretga posiziun la spina dorsala dal pèz e fixà ella. I n'è dentant betg stà pussaivel da restabilir dal tut las relaziuns anatomicas (ill. 3a). Curt suenter han ins constatà midadas dals defi-

ill. 2a



ill. 2b



ill. 2c



ill. 2d



PROGRESS GRAZIA A LA TECNOLOGIA

«Tge faschain nus tar autres fracturas, sche las proceduras usitadas na tanschan betg per tegnair ensemen bain ils fragments? Nus faschain quai ch'è il pli natural sin il mund: nus als fixain in vi da l'auter cun giavuns, guttas, fildaroms, cusadiras etc. I na dat nagin motiv pertge che nus na duessan betg profitar da tals avantatgs era tar fracturas da la spina dorsala.» (Hadra 1891) Era sche nus essan surstads da questa constataziun fatga avant prest 120 onns, hai duvrà anc blers progress en l'ortopedia ed en il tractament da fracturas en general, fin ch'ins ha chattà sistems che satisfan a la cumplexitat da l'anatomia da la spina dorsala (la spina

dorsala na po betg vegnir distgargiada sco p.ex. ina chomma rutta!). Pir las ponderaziuns anatomicas da Raymond Roy Camille dal 1963 han possibilità da sviluppar sistems da fixazion solids cun struvias per la spina dorsala dal pèz e dal flanc. Walter Dick e Patrick Kluger han lura sviluppà vinavant queste sistems ed introducì il 1982/1983 meglieraziuns, da las qualas ins profitescha en lur princips era oz anc per il tractament da fracturas dals spinals. Dapi l'entschatta dals onns 1970 èsi pussaivel da fixar la spina dorsala dal culiez cun plattas e struvias. La fixazion angulare stabila ha lura Erwin Morscher sviluppà a la fin dals onns 1980.

cits cun in augment da la paralisa. L'examinazion MRI fatga en il CSP Nottwil ha mussà midadas extendidas en il magugl dal dies sco consequenza dals grevs spustaments sin l'autezza da la ruttadira durant l'accident sco era tras la stretgezza anc adina existenta (ill. 3b). Suenter che la

pazienta ha cuntanschì in stadi stabil, han ins pudi restabilir las relaziuns anatomicas tras in'operaziun chirurgica pli gronda dals spinals (ill. 3c e 3d). Ils sintoms da paralisa supplementars èn silsuenter sa reducids. ■



Il maltais

Vierva araba cun pleds taliens

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Ils 10 da fanadur 1943, avant gist sessanta onns èn armadas aliadas sbartgadas en Sicilia, stimulond il pit-schen retg talian da final-main metter en fermanza ses dictatur (ils 25). Ils Anglosaxuns disponevan d'in grondius «portaviuns» ch'ins na pudeva berg sfundrar, numnadaman la colonia britannica da Malta, a 80 km da Sicilia e 320 da Tunesia en lingia directa. Quai ha gidà tar las operaziuns per mar e sin l'aria. Oz sa pina la «Repubblika ta' Malta» (strusch 380 000 olmas) per vegnir commembra da l'Uniu europeica (UE) en matg 2004. Il pievel maltais numna sia patria «Malta ta' Pawlu, europea u nisranija» («da Paulus, europeica e cristiana»), losch che Paulus ha definì ils indigens «ord-vart curtaschaivels» (Fatgs dals apostels, 28, 2). Il pled «nisranija» cuntegna la ragisch consonanta semitica «nsr» che fa endament il lieu da Nazaret, nua che «Jesus da Nazaret» è creschi si. Malta vegn ad esser l'emprim pajais da l'UE cun in linguatg indigen semitic.

«Buna notg» giavisch'ins là cun in cordial «il-leil it-tajjeb»; qua renconuscha mintga ebraist «lajla», il num biblic da la notg. Ma «bona sira» per

«buna saira» è vegnì da Sicilia, là chatt'ins savens «i» nua ch'il talian da standard di «e», pia «sira» per «sera».

L'ierta dals seculs musulmans

Daco discurr'ins semitic a Malta? Da tge vierva deriva il maltais d'oz? Quella da Sidon e Tirus en l'antica, manegiav'ins pli baud; lezzas citads, oz en Libanon, han fundà Cartago che ha lura colonisà ina part da Sicilia. Ma ins na sa tuttina betg sche e quant lunsch che Roma haja latinisà Malta suenter la fin da Cartago. Oz resguard'ins il maltais sco ina varianta da l'arab discurrì en Libia e Tunesia. L'archipel maltais, pia Malta (245 km²), Ghawdex (67 km²) e Kemmuña (2 km²), è vegnì arabisà suenter la conquista africana 870 e ha mantegnì la tschantscha sut ils retgs da Sicilia (suenter 1090), l'Urden dals chavaliers da s. Gion (suenter 1523) e la Gronda Bretagna (suenter 1800). Ina litteratura per maltais datti pir dapi il 18avel tschientaner; i s'enclegia ch'ins ha adina scrit cun l'alfabet latin, damai ch'ins resguarda l'arab sco lingua da l'islam e che las scolas e leschas duvravan tradiziunalmain il talian. Quest ha influenzà schizunt la grammatica, per

exempel tar il plural sin «-i» da substantivs sco «ittra/ittri» («brev/brevis», dal sicilian «littira»). Blers pleds emprestads dal talian èn uschè integrads en il maltais ch'ins n'als chapescha betg senz'auter, per exemplu «inkanta» («jau chant»), «ikanata» («el chanta»), «kantajt» («jau hai chantà») euv. En il restorant pari bler pli simpel, cun «minestra», «brodu», «pizelli» («arveglia»), «insalata», «sardin», «ton», «klamari» («chalamari»), «raviul», «gelat» e «frawlli» («frayas»); dentant n'è «qalb» betg «vadè», mabain «cor», e «mandolin» na vegn sunà, mabain mangià («mandarina»). Semitics èn nums sco «ilma» («aua»), «inbid» («vin») e «zejt» («iel», portugais «azeite»). Ma adatg, tgi che mangia u baiva memia bler po patir dal «stonku» («stomaco», pia «magun») e schizunt da «vomtu» («vomitar»).

I valess tuttina la paina d'ir a tadlar co ch'ins discurra maltais, cunzunt la primavaira, «la stagiu la pli empernaivla, cur che las flurs legran la cuntrada dapertut»*. Cun englais u talian vegn ins chapì en l'entir archipel. Pia: «Il-viagg it-tajjeb! – Bun viadi!»

*Jacques Godechot, *Histoire de Malte*, seconda ediziun. Paris (Presses Universitaires de France) 1970, p. 8.



Trair si bain il tagliom cun la cut è il pli important. Uschiglio na tagli betg.



La struba (sanester) ch'ins dovrà per fermar il plat numn'ins la «vera».

La fautsch enta puntg ed il cuzer sin tapun

Campionadis da segar – ina participanta

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

Tge! Ina dunna che sega? Datti quai?
Cler. Per Martha Blöchliger-Gisler n'è quai nagut spezial. Ella prenda perfin part a campionadis da segar. Ina giada ha ella purtà a chasa in cranz.

La pura na fa nagins hantieris. Per ella è segar cun la fautsch il pli normal dal mund. Sin la dumonda, sche quai na saja betg memia hefti per ina dunna, scurlatta ella il chau. E «muskelkater» u ina sturschida en il dies pervi dal segar? Da quai n'enconuscha ella betg. «Mai gi.»

E cu èsi il meglier per ir a segar, fosa la damaun? In pur u ina pura stoppia adina savair segar, ins na possia gea betg spetgar fin che l'aura saja idealia, declera Blöchliger. «Il meglier èsi dentant, sch'igl è in zitg bletsch, ma betg memia bletsch.»

Segàgia da mattatscha

Ella è naschida ils 25 da favrer 1965 ed è creschida si cun 14 fragliuns en ina famiglia da purs a Spiringen, ina pitschna vischianca sin 1600 m s.m. en il chantun Uri. «Nus avevan per part tessaglia spundas ch'ins stueva segar a maun.» Sch'il bab gieva a segar fascheva el adina vegnir in dals uffants. Era las mattatschas stuevan crair vidlonder. «Uschia han tuts emprendì da segar pli u main bain.»

Cura ch'il frar è a sa participà als emprims campionadis da segar, abitava Martha anc a chasa. Era il bab era activ e s'engaschava sco arbiter a queste campionadis. Ma da quel temp na s'interessava ella anc betg per tals cumbats.

Accompagnà la sora

Il 1988 ha ella maridà Josef Blöchliger, pur sin il pass dal Ricken (SG). Ils onns ch'ils emprims quatter uffants èn na schids, aveva ella da far detgavunda cun il puresser e la famiglia. Ma avant circa

diesch onns ha la pura ina giada accumpanà sia sora ad in campionadi da segar. Ella è ida senza l'intenzion da sa participar. Ma cura ch'ella è stada sin il plaz è Martha Blöchliger s'enscritta. Pertge betg: La finala ha ella gea era sin il Ricken mintga stad gidà a segar suenter cun la fautsch.

Ils ultims onns ha Blöchliger anc ina giada survegnì dus uffants. Tuttina è ella sa participada savens als campionadis. El-la haja adina fatg il quart u tschintgavel plaz, raquinta ella cun in surrir: «Adina gist quel plaz ch'i na deva nagin cranz pli!» Dal tut na constat quai dentant betg: Ina giada hai tuttina tanschì per in bel tschupi.

Trais campionadis svizzers

I dat mintg'onn trais campionadis impurtants en Svizra: il fanadur a Herisau (AR), l'avust a Frutigen (BE) ed il settember a Rothenthurm (SZ). L'onn passà è vegni organisà in campionadi internaziunal cun participaziuns da l'entir'Europa.

Per far in bun plaz dovrà trenament, cundiziun e concentrazion. Mintgin sega cun sia atgna fautsch. La lunghezza dal plat-faultsch n'è betg scritta avant. La fautsch da Blöchliger ha in plat dad 1,20 meters. La fautsch sto esser bain-battida, per gliez è Josef Blöchliger mintgamai responsabel. Ed ins sto trair si bain la fautsch, pertge ins sto pudair segar ses toc senza stuair star airi.

Las reglas da cumbat

Als campionadis sa participeschan radund 200 personas: Tranter tschintg fin otgant'onn datti tut. Ils umens cumbantan en traies categorias, las dunnas en duas. Per ils uffants datti las categorias da mats e mattas fin 15 onns. Ils pli pitschens obtregnant intgins puncts da sustegn.

Ils parders e las parderas decidan sezs quants meters ch'els vulan segar. Ils umens ston savens absolver in chanvà dubel. Era la ladezza dal chanvà indigescha mintgin sez. Blöchliger sega chanvà da 2,30 meters. «Quai è mia ladezza.»

Ils arbitres mesiran il temp e quintan ora quant temp ch'ina pardera u in pader han duvrà per meter quadrat. Ma tgi che vul gudagnar, dovrà sper in bun temp era bler inschign. Las filtschadas ston esser gulivas. Il pastg sto esser taglià schuber. I sto vegnir segà exact suenter il fil stendì. I na dastgan vargar si nagins fains. Uschiglio vegn tratg giu puncts.

Nua èn ils Grischuns?

Il meglier plascha a Blöchliger il campionadi a Rothenthurm. Là hai pradas da sternim che dastgan vegnir segadas pir il settember. «Quai è tut auter da segar», di ella.

Mintgatant sa participeschan era ils uffants da Blöchliger. Els han era già purtà a chasa arbagias u auters bels premis.

Impurtant n'è dentant betg mo da far in bun plaz, mabain da pudair star patgific cun auters parders e parderas che vegnan da tuttas regiuns e magari schizunt da la Baveria e da l'Austria.

Suler ils purs e las puras dal Grischun na fan para mai stretg. Blöchliger raquinta ch'ella na haja anc mai inscuntrà Grischuns als campionadis. «Atganamain donn», manegia ella. Ma tgi sa, forsa survegna ella tuttina anc in di concurrenza dal Grischun?

Ils proxims campionadis

Ils 13 d'avust ed ils 20 d'avust han lieu ad Aarwangen ed a Frutigen campionadis da segar rasdiv.

Ils 10 da settember cumenza a las 9.30 il campionadi da segar starnim a Rothenthurm. Per quel campionadi pon ins s'annunziatar Albin Schuler, 041 838 14 73. Singuls participants pon era s'annunziatar pir sin il plaz per la concurrenza.

Sin il bain dals Blöchlingers na datti da preschent nagut da segar. Per demonstrar co'i va, fa la pura tuttina intgins faltschidas.

Batter la fautsch è la lavur da Josef Blöchliger. L'emprim dovrà el la maschina da batter. Ma las finnessas fa el a maun cun marcladira e martè.

**Nagins cumplitgims:
Il cuzer penda vi dal satg-tapun.**



La maschina da batter.

